Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i aby objawiłby ― bogactwo ― chwały Jego nad naczyniami zmiłowania, które przygotował wcześniej do chwały, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i aby objawiłby bogactwo chwały Jego na naczyniach miłosierdzia które wcześniej przygotował ku chwale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a też aby dać poznać bogactwo swojej chwały nad naczyniami zmiłowania, które z góry przygotował do chwały,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i aby\* dałby poznać bogactwo chwały Jego\*\* na naczyniach litości, które wcześniej przygotował ku chwale, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i aby objawiłby bogactwo chwały Jego na naczyniach miłosierdzia które wcześniej przygotował ku chwale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co, jeśli na tym tle chciał objawić potęgę swej chwały nad naczyniami zmiłowania, które wcześniej przygotował do chwały? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żeby dać poznać bogactwo swojej chwały na naczyniach miłosierdzia, które *wcześniej* przygotował ku chwale; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iżby znajome uczynił bogactwo chwały swojej nad naczyniem miłosierdzia, które zgotował ku chwale; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iżby okazał bogactwo chwały nad naczyniem miłosierdzia, które ku chwale przygotował, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i żeby dać poznać bogactwo swojej chwały względem naczyń [objętych] zmiłowaniem, które już wprzód przygotował ku chwale, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczynił tak, aby objawić bogactwo chwały swojej nad naczyniami zmiłowania, które uprzednio przygotował ku chwale, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to dlatego, aby dać poznać bogactwo swojej chwały na naczyniach objętych miłosierdziem, które wcześniej przygotował ku chwale, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby okazać bogactwo swej chwały wobec naczyń zmiłowania, które wcześniej przygotował dla chwały, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby na przedmiotach [objętych] zmiłowaniem, które już dawniej przygotował do chwały, dać poznać bogactwo swojej chwały?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób dał poznać bogactwo swej chwały nad tymi, dla których miał litość, a których uprzednio przygotował do uczestnictwa w swojej chwale.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by w ten sposób ukazać bogactwo swej chwały wobec naczyń miłosierdzia, które przeznaczył do chwały - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб виказати багатство своєї слави на посудинах милосердя, які раніше приготував був на славу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby dać poznać bogactwo swojej chwały nad naczyniami miłosierdzia, które wcześniej przygotował ku chwale; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli uczynił to, aby ukazać bogactwa swej chwały tym, którym okazuje miłosierdzie, których już wcześniej przygotował do chwały - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby dać poznać bogactwo swej chwały na naczyniach miłosierdzia, które z góry przygotował ku chwale, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ma też prawo wyrazić swoją dobroć tym, z których uczynił naczynia do przechowywania bogactw swojej chwały. |

1. 1) <x>560 1:3-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inna lekcja zamiast "i aby": "aby". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swej. [↑](#footnote-ref-4)